

Sunday Newsletter (#20, 2017) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

MAY 14, 2017 – 5TH SUNDAY AFTER PASCHA: THE SAMARITAN WOMAN.

*(Tone 4. Prophet Jeremiah (6th B.C); Hieromartyr Macarius, Metropolitan of Kyiv (1497); New Monk-Martyrs Euthymius, Ignatius (1814) and Acacius (1816) of Mt. Athos; Monk-Martyr Batas of Nisibis (395); St. Tamara, queen of Georgia (1213).
(The Scripture Readings: Epistle: Acts 11:19-26, 29-30; Gospel: John 4:5-42)*

14 ТРАВНЯ, 2017 – 5-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ: ПРО САМАРЯНКУ.

*(Голос 4. Прор. Єремїї (6 ст. До Р. Х.); Сщмч. Макарія, Митрополита Київського (1497); Прмчч. Афонських Євфимія, Ігнатія, та Акакія (1816); Прмч. Вати Персянина (395); Блгв. Тамари, цариці Грузинської (1213).
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Діянь 11:19-26, 29-30; Євангеліс: Іоана 4:5-42)*

"The holy martyr Photina (Svetlana) ... was that Samaritan woman who had the rare fortune to speak with the Lord Christ Himself at Jacob's Well in Sychar (John. 4). Coming to faith in the Lord, she then came to belief in His Gospel, together with her two sons, Victor and Josiah, and five sisters who were called Anatolia, Phota, Photida, Paraskeva and Kyriake. They went to Carthage in Africa. But they were arrested and taken to Rome in the time



of the Emperor Nero, and thrown into prison. By the providence of God, Domnina, Nero's daughter, came into contact with St. Photina and was brought by her to the Christian faith. After imprisonment, they all suffered for Christ. Photina, who first encountered the light of truth by a well, was thrown into a well, where she died and entered into the immortal Kingdom of Christ."

(Bishop Nikolaj Velimirovic, The Prolog from Ochrid)

**Jesus Christ and Samaritan
Woman**

<http://www.cirota.ru/>

THE HOLY GOSPEL (*John 4:5-42*)

At that time Jesus came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His disciples had gone away into the city to buy food. Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."

The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water? Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?" Jesus answered and said to her, "Whoever drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life."

The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,' for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. God is Spirit and those who worship Him must worship in spirit and truth."

The woman said to Him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak to you am He." And at this *point* His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, "What do You seek?" or, "Why are You talking with her?" The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, "Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?" Then they went out of the city and came to Him.

In the meantime His disciples urged Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." Therefore the disciples said to one another, "Has anyone brought Him *anything* to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work. Do you not say, 'There are still four months and *then* comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest! And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together. For in this the saying is true: 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you have not labored; others have labored, and you have entered into their labors."

And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, "He told me all that I *ever* did." So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His own word. Then they said to the woman, "Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard *Him* and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world." (*NKJV*)

COMMENTARY - "I who speak to you am He" – is literally translated "I AM, who speak to you." "I AM" is the divine Name of God; its use indicates a theophany, or revelation of God Himself. The use of this Name by a mere man was considered blasphemy and punishable by death (8:58; Mk. 14:62). However, as Jesus is divine, His use of this Name reveals His unity with the Father and the Holy Spirit; indeed, He is God Incarnate. (*Orthodox Study Bible, 2008, p. 1429*)

Тропар, Голос 4:

Світлу ю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадіне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Тропар Преполовения, Голос 8:

В преполовения праздника/ спраглу душу мою напій водами благочестя,/ до всіх бо, Спасе, закликав Ти:/ Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є./ Джерело життя нашого/ Христе Боже, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 8:

З вірою прийшовши до колодязя,/ самарянка побачила Тебе – Воду премудрості,/ якої напившись доволі,/ царство вишне наслідувала повік, як приснославна.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 4:

В преполовения законного праздника/ Ти, Христе Боже – всіх Творець і Владика,/ до присутніх мовив:/ Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя./ Тому до Тебе припадаємо/ і вірно звиваємо:/ Милосердя Твої даруй нам,/ бо Ти єси Джерело Життя нашого.

Прокимен на Голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом

Tropar, Tone 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 8:

Having come to the middle of the feast, fill my thirsting soul with the waters of piety, as You, O Saviour, cried out to all: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 8:

With the faith the Samaritan Woman came to the well. She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. She inherited the Kingdom on High and is ever glorified.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 4:

When the feast of the law was half over, You said to those present, O Christ God, Creator and Master of all: Come and draw the water of immortality. Therefore, we fall down before You and cry out faithfully: Grant us Your compassions, for You are the Source of our Life.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

АПОСТОЛ: (Діянь 11:19-26, 29-30)

Читець: З Діянь святих Апостолів читання.

Тими днями ті, що були розсіяні через гоніння, що сталося після Стефана, пройшли до Фінікії та Кіпру і Антиохії, нікому не проповідуючи слово, крім юдеїв.

Були ж деякі з них кіпряни і киринейці, які, прийшовши до Антиохії, говорили до еллінів, благовістячи Господа Ісуса. І рука Господня була з ними, і велике число, увірувавши, навернулося до Господа.

Дійшла чутка про це до церкви Єрусалимської, і доручили Варнаві йти до Антиохії. Він прийшов і, побачивши благодать Божу, зрадів і умовляв усіх триматися Господа щирим серцем; бо він був чоловік добрий і сповнений Духа Святого і віри. І приєдналося чимало народу до Господа.

Потім Варнава пішов у Тарс шукати Савла і, знайшовши його, привів до Антиохії. Цілий рік збиралися вони в церкві і вчили багато народу; і ученики в Антиохії вперше почали зватися християнами.

Тоді ученики ухвалили, щоб кожний, хто що мав, послав допомогу браттям, які живуть у Юдеї, що й зробили, пославши зібране до пресвітерів через Варнаву і Савла.

(УПФ)

Аллилуя, Голос 4: (Пс. 44:4, 8)

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня

EPISTLE: (Acts 11:19-26, 29-30)

Reader: The reading is from the Acts of the Apostles.

In those days, those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only. But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord. For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord.

Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea. This they also did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul. *(NKJV)*

Alleluia Verses, Tone 4:

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Задостойник:

Ангел звістив Благодатній:/ Чистая Діво, радуйся!/ І знову кажу: Радуйся!/ Твій Син воскрес по трьох днях із гробу!/ Померших збудивши./ Люде, веселітеся!

Світися, світися, новий Єрусалиме, бо слава Господня над Тобою зійшла! Радій тепер, і будь веселий, Сіоне! А Ти, чистая, пишайся, Богородице, за Воскресіння Сина Твого

Причасний:

Тіло Христове прийміть,/ із джерела безсмертного споживіть.

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. (Алилуя 3)

Замість: „Ми бачили Світло правдивес...” –Христос Воскрес.. (1раз)

Відпуст:

Священник: Слава Тобі...

Хор: Христос Воскрес.. (3). Господи помилуй (3). Благослови.

In place of “It is Truly Worthy...”

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in Rising of the One born of you.

Communion Hymn:

Receive the Body of Christ; taste the Fountain of Immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

Dismissal:

Priest: Glory to You, O Christ, our God...

Choir: Christ is Risen... (3). Lord have mercy (3). Bless.

On the special occasion of Mother’s Day we extend our warmest greetings to all Mothers and sincerely wish them good health, peace and love. May Almighty God grant them many blessed and happy years!



Happy Mother’s Day!



~ ~ ~

З нагоди Дня Матері ми щиро вітаємо всіх матерів і бажаємо їм міцного здоров’я, душевного миру, багато радості й любові. Нехай милосердний Господь дарує їм багато щасливих і благословених років життя.

Зі святом Вас, дорогі Матері!

МОЛИТВА ЗА МАТЕРІВ

Боже, Ти вибрав Непорочну Діву Марію Матір’ю Свого Сина, благослови всіх матерів, обдаруй їх здоров’ям, наповни їх спокоєм і радістю, а після довгого життя земного приведи до життя вічного. Просимо Тебе: вчини так, щоб людський рід пишався святістю своїх матерів. Допоможи їм виховати своїх дітей на славу Тобі і для добра Церкви, через Ісуса Христа, Господа нашого. Амінь.

PRAYER FOR MOTHERS

O God, You chose the Immaculate Virgin Mary, to be the Mother of Your Son, bless all mothers and grant them good health, fill them with peace and joy, and after a long life on earth bring them to life eternal. We ask You: make that the human race be so proud of sanctity of their mothers; help them to bring their children for Your glory and for the benefit of Your Church, through Jesus Christ our Lord. Amen.

ЛЮБИТИ БОГА БІЛЬШ ЗА ТВОРІННЯ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, все, що не є Богом, - творіння. Кожна особа і річ, які Я створив, - творіння. Мусиш надавати перевагу Мені перед усіма творіннями. Жодне творіння не може порівнятись зі Мною. Усяка доброта, яку бачиш в будь-якому творінні, - лише відображення Моєї безмежної доброти. Ніщо на землі не може принести тобі досконалої радості, яку дам тобі колись у Небі. Коли це земне життя завершиться, ти зрозумієш, які дріб'язкові та недосконалі всі творіння у порівнянні зі Мною.

2. Якщо твої основні інтереси знаходяться на землі, ти завжди волітимеш думати про земні речі чи людей. Ти завжди хотітимеш того, що приємне, і навіть грішитимеш, аби уникнути того, що огидне.

3. Якщо, проте, Я – твій головний інтерес, то надаватимеш перевагу Мені перед усіма творіннями. Ти доводитимеш це віддання переваги, прагнучи подобатись Мені щораз більше в своєму земному житті. Ти віддаватимеш Мені більше свого часу та уваги. Прагнутимеш наблизитись до Мене через читання, роздумування, молитви та духовний провід. Твоїм основним бажанням в усіх щоденних працях буде – подобатись Мені, байдуже, якою справою займаєшся, - приємною чи ні.

4. Поки якась особа чи річ має владу відвертати твою волю від Мене, Я не є твоїм основним зацікавленням. Творіння можуть притягати твої почуття, захопити твою увагу і розбудити твої безглузді бажання, але вони не мають реальної влади над тобою, поки не впливатимуть на твою волю. Поки не йдеш за безглуздими земними принадами, ти належиш Мені.

РОЗВАЖ:

Не є помилкою любити людей і бажати добрих речей, які покращать моє земне життя. Фактично, оскільки вони – відображення Божої доброти, їх слід любити і бажати. Однак, я чиню неправильно, коли люблю якусь людину чи бажаю певну річ більше, ніж вони заслуговують. Це стається, коли я готовий грішити заради них. В таких випадках я надаю перевагу цим творінням перед Богом.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. II-III, 2007, ст. 340-343)

~ ANNOUNCEMENTS ~

BIRTHDAY GREETINGS are extended to Luba Krochmolny (1), Mary Greckol (3), Jason Grecica (5), Maksym Dovhusa (7), Michael Sommers (14), Catherine Arychuk (15), Eugene Yemchuk (24) who celebrate Birthdays in May. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

СУМК-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH presents the 2017 National Youth Convention: “Discovering Unity” (Workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, Early Bird tickets - \$225). To register & more info: symk.ca/convention2017

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, May 20 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, May 21 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, May 25 – Divine Liturgy (Ascension of Christ) at 10:00 am